

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 121 (2008)

Artikel: "Mo chi es quella matta ?" : analisa dal persunagi Karin in La müdada da Cla Biert
Autor: Badilatti, Valeria Martina / Biert, Cla
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-236927>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

**«Mo chi es quella matta?»
Analisa dal persunagi Karin in *La müdada* da Cla Biert¹**

Valeria Martina Badilatti

La litteratura rumauntscha s'occupa cuntinuedamaing da «l'egen» e da «l'ester». Cha quist discuors dicotic es tipic per üna cumünaunza minoritaria e linguisticamaing periclitada nun es effectivmaing sorprendent. El rinforza l'identited d'ün pövel melsgür². Cha'l tema occupa üna rolla importanta i'l roman da Cla Biert nun es dimena üngüna particularited, taunt pü interessant es però il möd tuottafat atipic cu cha l'autur da *La müdada* tratta il tema da l'ester.

Dama estra, pura danaisa, engiadinaisa, amanta, figüra materna, «dobel» da la mamma – tuot attributs chi s'affaun cun la figüra da Karin. Interessant nun es be il fat ch'ün persunagi po rapreschanter üna granda varieted da trats characteristics, ma eir sia transformaziun e sieu svilup. Cu vain la Karin descritta al cumanzamaint dal roman, che müdamaints fo ella tres e che persunagi es ella a la fin da l'istorgia? L'analisa textuela chi segua prouva dad interpreter la figüra Karin our da la perspectiva dad oters persunagis preschaints i'l roman. Ad es perque important da's dumander cu cha l'estra vain rapreschanteda e percepida da sieus cumauns.

Per pudair analiser la dumanda sur da l'ester u da l'estra esa necessari da's dumander chi e che chi'd es propi ester? Cu vain l'exclusiun u l'inclusiun, saja que da l'ester scu eir da l'indigen rapreschanteda?

Al listess mumaint esa eir indispensabel dad analiser la rolla da l'estra dasper quella dad otras figüras feminilas. Che relaziun ho la Karin cun las indigenas dal roman? L'analisa pruvato in seguit eir da perscruter otras figüras da l'estra illa litteratura rumauntscha. Do que insomma stereotips «rumauntschs» per l'estra? Scha schi, fo la Karin part da quist canon? Vain ella taxada scu estra tipica?

La dumanda scu tela es impustüt interessanta in connex cun la discussiun ourdvart actuela sur da *La müdada*³.

¹ Ün cordiel ingrazchamaint a Mirta Nicolay, prof. Clà Riatsch e Rico Valär per lur sustegn e lur lectüras criticas.

² Per ulteriuras indicaziuns concernent quist tema vair Deplazes 1991.

³ Per l'analisa esa in seguit stringent da resguarder ed integrer il corpus da las *Lectüras da «La Müdada» da Cla Biert*, Ganzoni/Riatsch 2008.

Descripziuns da Karin

Per fer ün'analisa d'ün/a ester/a nu's po ignorer la figüra dal contemplar. Tuot que chi'd es ester, es nempe be ester tres l'observaziun ed our da la perspectiva d'ün indigen. Per avoir ün ester drouva que adüna qualchün chi's considerescha svest scu indigen: «Denn Fremdheit – ob man sich auf *den* Fremden, *die* Fremde oder *das* Fremde bezieht – konstituiert sich immer nur in Relation zum 'Eigenen' und somit nach allen Dimensionen, über die sich Eigenheit jeweils definiert [...]»⁴.

In quist'analisa gnaro considero scu indigen tuot que chi appartegna al muond da la famiglia Tach. A saro però impussibel dad ignorer la complexited d'üna definiziun univoca.

E lu entscheiv'ina historia d'amur, entscheiva aschia ch'ella astgass esser unica – unica buca mo en la literatura romontscha: ell'entscheiva cul nas⁵.

Uschè descriva Coray-Monn il prüm inscunter traunter il giuven pur engiadinais e la giuvna danaisa Karin. Effectivamaing, la prüma vouta cha Tumasch s'inaccordscha da la preschentscha da Karin es que be grazcha ad ün'udur da parfüm: «Dasper l'odur da fier e suolper chi vain our da l'aua forta e quel aschin da fain bletsch, strüzzà davo las vias, esa qua amo alch odurina plü estra, sco dad ün parfüm, paressa.» (Biert 1962:148)⁶.

In quista prüma percepziun da l'estra, exista ella be tres sieu parfüm. Sieu corp es auncha tuottafat absaint e püramaing üna ficziun dal giuven. La percepziun da l'estra succeda dunque unicamaing tres l'ösen. Tumasch es capabel d'attribuir da prüma innò il parfüm ad üna signura richa, siand cha quist'udur sto in contrast cullas uduors «indigenas», «natürelas». Il fat cha'l parfüm es uschè intensiv fo tuottüna ster stut. As ho bod l'impreschiun cha que's tratta dad ün'uonda extraordinaria da parfüm.

Pü tard es Tumasch darcho circundo dal listess parfüm. Quista vouta distingua el però duos personas differentas.

⁴ Cfr. Korte 1999:381.

⁵ Cfr. Coray-Monn 1971:247.

⁶ L'analisa da Seger demuossa fich bain cu cha l'udur fungescha da *leitmotiv* traunter Karin e Tumasch: «In Cla Bierts *Die Wende* ist es insbesondere der Geruchssinn, der in der Begegnung zwischen den Protagonisten Tumasch und Karin eine leitende Rolle spielt», Seger 2008:127.

Tumasch as ferma tuot in üna jada e metta il nas per ajer. Nun es quai darcheu quel parfumin? [...] Quai d'eiran duos parfüms dal tuot iniguais. Ün vaiva üna tscherta picantaria da stachettas e tschel d'eira plü dutsch, alch da quai scorza channella o flur tschiculatta. Cur chi sun lura passadas speravia, ha'l gnü amo üna têr pezza da chattar oura, scha la stachetta d'eira propcha da la veglia. I d'eira suotsura: l'odur da stachettas cun limun s'arasaiva nan da la giuvna ed il dutschin da la veglia. (Biert 1962:157–158)

Il fat cha Tumasch es insomma capabel da percepir l'estra tres si'udur fo natürelmaing allusiun al topos da l'ajer net e frais-ch illas Alps. Impü demuossa que eir la vart «animela» ed «instinctiva» da Tumasch. Sieu cumportamaint sumaglia a quel d'üna bes-cha. La denominaziun «femna»⁷ po in quist connex gnir interpretada, na scu term pegioratif, ma pütost scu fand part al register scientific. In conseguenza as po dir cha la prüma descripziun da la Karin es fermamaing biologica.

Effectivmaing s'interessa eir Karin per l'udur masculina da Tumasch: «Tumasch nu sa cha Karin es gnüda nan per savoir co ch'el odura. [...] ella tira aint cun arsaja las savuors novas, da süuors, da petta, da giat fotsch, dad erbas fermas, da lain larsch e dad aua posaditscha our dal cuzzer.» (Biert 1962:160). Al cuntrari dal parfumin picant, ma agreabel da Karin, ans vain preschanto ün'udur virila fich püra e lieda a la terra ed a la lavur. Tumasch nu posseda uduors artificielas, ma bainschi da quellas natürelas. La natüra es sieu parfüm.

La pussaunza da l'udur ho già adüna impreschiuno als autuors. Impustüt ils litterars dal 20avel tschientiner s'haun laschos inspirer da l'effet da la savur per river i'ls guinchels distants da la memoria ed haun fat adöver dal parfüm scu *leitmotiv*⁸. Que chi fo tuottüna ster stut es la precisun cun la quêla Tumasch es capabel da disferenzcher las ingredienzas dals duos parfüms: «scorza channella, flur tschiculatta, odur da stachettas cun limun». Stu esser ch'el posseda ün «ösen [fich] fin» (Biert 1962:158).

Pür cur cha Tumasch vezza la giuvna è'l bun da l'attribuir il parfüm correct.

⁷ Cfr. Gian Beeli descriva in sieu cumponimaint la funcziun da quist term dal punct da vista psicoanalitic: «En il term «la femna» ves'ins fermamain la vista junghiana da l'anima.» Beeli 2008:64.

⁸ Vair per exaimpel Proust cun sia famusa scena da *la Madeleine* aint ill'ouvra gigantesca *A la recherche du temps perdu* (1913) u Süsskind cun sieu roman *Das Parfum* (1985).

[...] culla prüma ögliada ha'l inclet cha quai staiva esser quella cull'odur stachetta: penetranta l'ögliada, bod per fourar tras, a tuottavia greiv da tgnair püt, üna jada a quatter ögls; mincha muantada üna nouva surpraisa chi in el as solvaiva plan, sco üna spezcha aint illa spaisa. Ün cresch sco d'üna percha d'salsch, be züj ed ardimaint, ün flanc chi as splaja, sco quel da Marina bella, stret da duos quartas man, branclà d'üna largia tschinta cotschna chi paraiva da lair zavràr il corp in duos parts, duos mitats chi fan strepits da far per cumond üna a tschella. Pro quella tschinta cumanzaiva lura üna blusina alba, ligera, chi cuvernaiva il pet e la bratscha bainschi in möd dezaint, laschond tuottüna ingiaivinar las bellas fuormas ch'ella zoppantaiva. La chavlüra s-chüra inramaiva üna fatscha frais-cha ed il culöz alb, mo nu s'affaiva bricha culla tschantscha. A Tumasch paraiva cha a quella femna as stessa dar ün'otra favella per chi's possa verer plü bain süls lefs intant ch'ella discuorra; siond cha quai d'eiran lefs combels d'aspettativa, güsta sco ils vantrigls ed ils gialuns, chi in lur vigur abundanta paraivan sco ün pa sparmalats dad esser quia be per chaminar. (Biert 1962:159)

In quist cas chattainsa üna concordanza da l'udur cun l'apparentscha fisica e'l cumportamaint mimo-gestuel da la giuvna. Da la descripziun da sieu parfüm rivainsa a quella da sia appariziun. Karin survain finelmaing ün corp. La descripziun consista da bgers adjectivs e da differentas cu-luors, impü as basesch'la sün divers congruels. Il möd da descriver es fich vitel ed energetic («fourar tras», «lair zavràr», «fan strepits»...) e las parts corporelas peran dafatta da dvanter autonomas. Sia figüra appera ultra da que fich feminila ed erotica («las bellas fuormas ch'ella zoppantaiva», «lefs combels d'aspettativa»...). Impü vegnan «ils vantrigls ed ils gialuns» persunifichos. Els sun «spermalos» dad avoir be üna funcziun pratica, ma na erotica u attractiva. Eir l'öglieda da Karin vain descrita pü detaglie-damaing, in möd cha'l lectur possa presentir il giavüsch da Tumasch da discuorrer a quatter ögls cun ella.

L'unica chosa discharmonica cha Tumasch po constater vi da l'estra es sia lingua («A Tumasch paraiva cha a quella femna as stessa dar ün'otra favella [...]). Eir scha la remarcha po gnir interpreteda scu critica generala in regard a la lingua danaisa, pera püchöntscha cha quista stu gnir resguardada scu allusiun a la lingua rumauntscha. Cun que cha Tumasch chatta cha la lingua (in quist cas il danais) nu saja in armonia cun la ple-dedra as po dimena dumander che lingua chi füss la güsta. Supponinsa cha la lingua da Karin vess dad esser il rumauntsch. In quist cas füss que plausibel d'interpreter cha Tumasch considerescha a Karin da prüm'innò scu indigena (engiadinaisa?). La lingua vain nempe suvenz interpreteda scu ün indizi per l'identited.

A do püssas allusiuns al fat cha Karin s'interessa pel rumauntsch (p. ex. Biert 1962:162 u 373). Cun der ün tschüt vers la fin da l'istorgia s'ho fermamaing l'impreschiun cha'l rumauntsch dvainta la lingua cumünaivla da Karin e Tumasch. Uschè po que bain esser cha l'indicaziun a la fin da l'istorgia, nempe cha Karin discuorra scu duonn'Aita «Tü pensast e tschantschast sco ma mamma» (Biert 1962:378), nu's referischa exclusivmaing al möd da discuorrer, ma forse eir a la lingua dals indigens. Que pudess esser üna conferma per demusser cha l'estra renunzcha a la fin a la «fosa favella» per surpiglier la güsta, nempe la lingua dals indigens.

Turnand tar la prüma descripziun da Karin pudainsa dir cha l'estra appera il prüm be scu udur. As tratta però d'ün'udur extraordinaria, bod surreela, chi vain descrita da prüm innò scu estra. Il lectur fo la cugnuschentscha d'üna duonna fich fascinanta ed erotica, ma auncha poch transparenta. L'unic trat persunel chi nu s'affo cun quist'estra es sia lingua.

Que chi do in ögl da prüma davent es il fat cha la descripziun da Karin scu estra nun es brich negativa. Ils esters, ed impustüt ils turists, vegnan normelmaing consideros scu persunas chi desdrüan e perverteschan l'idil muntagnard. Seguond la tradiziun ho l'estra adüna giuvo üna rolla tuotafat differenta a quella da l'indigena. Uschè haun Francillon e Jakubec pudieu constater cha: «En ce début de siècle, toutes les figures féminines qui sortent de l'ordinaire, soit qu'elles s'abandonnent à leur passion, ou qu'elles cherchent à concilier leur devoirs familiaux et l'épanouissement de leur personnalité, sont des étrangères [...]»⁹. Cun oters plets rapreschainta la figüra da l'estra al cumanzamaint dal 20avel tschientiner trats cha nu's vulaiwa attribuir a las indigenas. Las indigenas correspuondai van nempe aunch'adüna al clisché conservativ da buna muglier e mamma. A partir dal 1930 vain la duonna indigena vi e pü rapreschanteda scu figüra dopla da spusa e mamma confrunteda a la *femme fatale*. Ils trats negativs nun apperan pü be illa rolla da l'estra. Vers la fin dal 20avel tschientiner as chatta il lectur alura davaunt ün tschert paradox u ün'inversiun: «Alors que les héroïnes helvétiques ont tendance [...] à refuser le rôle traditionnel d'épouse et de mère pour affirmer leur liberté, ce sont les étrangères [...] qui incarnent les vertus de la bonne ménagère.»¹⁰. Quista constataziun coincidescha cun la rolla da Karin chi dvainta, in opposiziun a l'indigena Marina bella, l'amia ideela dal protagonist.

⁹ Cfr. Francillon/Jakubec 1991:100.

¹⁰ Cfr. Francillon/Jakubec 1991:101.

La prosma narraziun interessanta vain eir fatta our da la perspectiva da Tumasch. Quista vouta nun es que però Karin chi penetrescha in sieu muond, ma Tumasch chi riva i'l muond da Karin. La scena ho lö aint il hotel da luxus in occasiun d'ün bal da gala. A Biert reuschescha que fich bain dad illustrer la tensiun, ma eir la magia da quist seguond inscunter traunter ils duos giuvens. La gniervusited, la melsgürezza, l'algrezcha interna dals protagonists e'l caos extern ch'ils circundescha creeschan nempe üna sensaziun d'aivrezza. Al listess mumaint rapreschainta Biert fich bain la relaziun traunter ils persunagis e lur spazi.

Scu già tal prüm'inscunter, savura Tumasch eir quista vouta darcho la preschentscha da Karin:

«Ah, schi, tuot dindet nun es quai l'odur stachetta? [...] el sainta il man da Karin, co ch'ella schmacha seis bratsch; el s'alorda co ch'ella ha guardà e co cha la fotsch ha tschiorbà nan aint per el. Scha quai füss quell'odur da tschel di? El volva nan planin il bratsch per provar. Il parfüm da stachettas vain darcheu adüna plü ferm» (Biert 1962:178).

Frappant es il fat cha la descripziun nu cuntegna üngüns indizis concernent l'apparentscha externa da Karin, scu per exaimpel la moda da las damas. Pel pü apperan quists indizis nempe scu significativs e distinctivs. In *La müdada* s'ho l'impreschiun ch'els vegnan cumpensos cullas uduors dals individuums. Darcho as muossa il *mundus muliebris* nempe in fuorma da parfüms afrodistics per inspirer uschè l'imaginaziun dal protagonist ed eir quella dal lectur, chi nu so auncha scha Karin es be ün'imaginaziun da Tumasch u sch'ella es propi preschainta:

Es quai o nun es quai? Mo quai es bain ün man vi da seis bratsch? Hai, schi, minchatant as vezza üna per ün'otra. El va giò cul nas, culla bocca – co? – scha quai füss ün dret man? El metta ils lefs la-sura – quai es ün man chi nu va davent, ün man chod chi trembla ün zichin, ün man viv cun dainta fina e pel alba chi's vezza tras las avainas blauas, e vi dal daintulin esa alch chi tschiorba e fa mal ils ögls: quai es ün brigliant chi dà sflommiadas. (Biert 1962:178)

Il fat cha Tumasch «vezza» a Karin percepind be sia pel e si'udur, ma eir l'atmosfera scu tela, ans lascha penser a las sinestesias da Baudelaire¹¹. Nus ans rechattains veritabelmaing in ün muond inua cha'ls sens giouvan üna rolla primordiela. La musica, las glüschs, ils parfüms, il contact

¹¹ Per exaimpel *La Chevelure*, cfr. Baudelaire 1918:204.

corporel; els tuots mainan ad üna simbiosa sensuela. L'aspet olfactoric e la confusiun sinestetica dals singuls *stimuli* transfuorman a Karin dad ün esser perceptibel (olfactoricamaing) in ün esser fisic e palpabel. Tres detuors sinestetics dvainta ella finelmaing l'oget desidero.

Aint in *La müdada* do que bgeras passaschas inua cha'l protagonist s'insömgia. In quista scena pera Tumasch püchöntschi dad esser in üna tscherta *trance*, restand però preschaint i'l *hic et nunc* da l'istorgia. As pudess perque numner quista descripziun, üna passascha «transcendent», voul dir traunter realited e sömme. In quista passascha as rechatta Tumasch dunque in ün caos dad amur, alcohol e luxus, da musica e sot. A pera per consequenza cha tuot saja ün sot confus, simil ad üna *Walpurgisnacht*. La tesa da Seger a reguard il jazz vain uschè tuottafat affirmada:

Im imaginären Grand Hotel tritt der Jazz als Verstärker dessen auf, was bisher nur anklang. Die soziale Hierarchie wird durch das Massenphänomen nivelliert und zugleich durch das Interesse am *Unkultivierten* unterwandert. Die betonte Körperlichkeit des Tanzes führt zu einer starken Sexualisierung, die auf sprachlicher Ebene als das Andere, das Wilde, durch Ausdrücke wie «Satanmusik», Rückkehr zu «dunkleren Wurzeln», «barbarisches Gemisch» und «Verhexen» herausgestellt und entsprechend stigmatisiert wird.¹²

La scena muossa fich bain l'atmosfera sulvedgia, ma eir erotica chi accompagna il giuven pur.

La figüra litterara da la duonna es metonimica per excellenza: ella es cuntinuedamaing emblematica u «stiliseda». La litteratura la rapreschainta permanentamaing scu chavels, masellas, culöz, bratscha e. u. i. Uschè per exaimpel eir tar Baudelaire, inua cha la duonna nu posseda üngün corp cumplessiv: «Celle-ci: la femme baudelairienne a une chevelure, une bouche, des yeux, des seins, des hanches et tout ce qui ordinairement compose une femme, mais il semble qu'elle ne profite jamais de tous ses attributs ensemble. Elle est une chevelure, des yeux, etc.»¹³. Scha nus considerains la descripziun da la Karin, dvainta que evidaint ch'eir ella es desincharnada ed exista, in quista passascha, be metonimicamaing scu bratsch u scu maun. La frasa, «Mo quai es bain ün man vi da seis bratsch?» füss sainza quist ram fich markeda e poch inclegiantaivla.

¹² Cfr. Seger 2005:342–343.

¹³ Cfr. Laforgue 2002:217.

Pür tres il diamant, simbol da ricchezza, dvainta cler cha Tumasch do ün bütsch sül maun a Karin. Già quista cuorta descripziun da Karin scu dama dal Grand Hotel cuntegna indizis chi demuossan la negativited da la ricchezza. Il diamant «tschiorba» e fo mel als ögls¹⁴. La ricchezza nun es però be qualchosa chi fo mel, ma eir qualchosa chi sto in contrast cun la bellezza dal maun feminil.

Pü tard vain fat la descripziun da Karin zieva il bal. Ella nun es pü üna bella dama erotica, ma üna trida figüra deplorabla. Si'apparentscha su-maglia a quella d'üna morta. E dafatta il parfüm vain substituieu d'üna udur chi refletta l'apparentscha:

La fatscha da Karin, da la vart aint, fa chantuns dürs, la pel es gellua, las palperas stanglas zuoglian mez ögl. Trid. Be las chommas sun amo vivas, tuot tschai sta salda, tschunc, tramurti. E suot il schal sü, nu vain ün'odur sazcha dad auas posaditschas, üna savur da mort? [...] davent sun las sbrinzlas, sparidas sun las flommas, sepulidas, stendschantadas, stüzzas cun champagner e whisky.
(Biert 1962:193)

La cuolpa per quist aspet negativ vain deda a l'alcohol, chi simbolisescha la societad decadenta dal Grand Hotel. L'alcohol e la societad corruota chi nouda aint i'l luxus, faun our da Karin üna creatüra trista, trida e tragica. Düraunt *Il bal da gala* imprenda il lectur a cugnuoscher ad üna Karin chi appartegna al muond dal luxus e da la decadenza. Eir sch'ella nu's sainta bain in quist milieu, s'adatta ella a quist ambiaint e rapreschainta cotres la dama dal Grand Hotel chi s'abassa fin ad ün stedi deplorabel, ma pera üsito, cha Kessler descriva seguintamaing: «Folgen des Alkoholkonsums der Gäste waren wieder Verführung anderer Art beim Personal: elegante Damen, verwandelt in *bsoffni Wiiber*, liessen sich vom Zimmerkellner und Portier ins Bett bringen.»¹⁵ L'alcohol ho dunque la pussaunza da rumper ils cunfins traunter las classas socielas, ma al listess mumaint eir da transfurmer in möd negativ e decadent la societad cultiveda.

¹⁴ Per ün'analisa pü detagliada dal motiv da l'orvantamaint («tschiorbar») vair las observaziuns da Walther: «[...] Das Motiv tritt immer wieder auf in Zusammenhang mit Tumaschs Unentschlossenheit, so blendet ihn auch das Flugzeug, das während des Räumens des Dachbodens vorbeifliegt. Und es tritt auf im Zusammenhang mit Tumaschs Begegnung mit Frauen, wenn er unfähig ist, einer Frau zu sagen, dass er sie liebt. Blendung kann ein Kastrationssymbol sein (vgl. Freud, Ödipus).» Walther 1993:784.

¹⁵ Cfr. Fischbacher 1991:115.

Aint i'l chapitel *Il bal da gala* scuvrescha il lectur cha Karin viva in duos muonds different. Intaunt cha'l muond dals richs ho ün'influenza destructiva, perfin mortela, ho il muond da Tumasch ün'effet püramaing positiv e forsa dafatta catartic sün Karin.

Cun ler *Il bal da gala* survain il lectur dalum l'impreschiun cha Tumasch sorta da sieu'egen muond (la glied guarda eir zieva ad el, scu per l'accompagner e per piglier cumgio) per entrer in ün nouv univers. A pera evidaint cha quist pass stu gnir interpreto scu experienza persunela ed integreda in ün lung process da madüraunza. La transpusiziun d'ün lö ad ün oter po gnir resguardada scu üna sort da viedi d'iniziaziun pel protagonist. Il Grand Hotel stuvess gnir resguardo scu lö L', oppost al lö L chi füss la vschinauncha. Il pass scu tel simbolisess alura l'entrer aint il nouv muond.

La scena es eir d'interess, siand cha que d'eira püchöntscher da quel temp ch'ün indigen faiva üna tela experienza. Al cuntrari dals oters indigens po Tumasch passanter üna saireda tuot a fat speciela. Quist es natürelmaing surtuot pussibel grazcha a Karin. Impü s'ho l'impreschiun ch'el saja l'elet per quist evenimaint i'l Grand Hotel, precis scu ch'el füss eir l'elet per dvanter svesch hotelier a Paris. La scena dal *bal da gala* po dimena gnir resguardada scu ün scena da «travestimaint»: il pur elet e travestieu scu signur cunferma sia capacited da müder rolla, classa ed ambiaint. Scha's interpretescha l'experienza cha Tumasch fo aint il Grand Hotel scu üna transpusiziun cun funcziun d'iniziaziun, as pudess tenor la tradiiziun congualer la rolla da Karin cun quella d'üna tentedra chi surmaina a Tumasch d'entrer in ün muond infernel (L'), dal quël el stu sortir per darcho river aint il muond paradisic (L). Da l'otra vart, in ün sen positiv, pera cha la rolla da Karin po eir gnir congualada cun quella d'üna mnedra, scu quella d'üna fata morgana¹⁶. Ella es quella chi vain a piglier e chi guida il protagonist in l'oter muond. As po constater cha la rolla da Karin es quella dad inizier la müdeda spaziela, ma natürelmaing eir persunela da Tumasch.

In quist connex vulainsa passer ad üna scena parallela, inua cha Karin fo üna visita a la famiglia Tach. Il chapitel sur dal Grand Hotel descriva nempe cu cha Tumasch aintra i'l microcosmos luxurius dal roman. Pü tard vain il lectur confrunto cun l'entrer da la Karin illa chesa dals

¹⁶ La «fata morgana» esa dad incler cò scu la «fée morganienne» our da las istorgias dal temp medievèl.

Tachs. Ella banduna sieu microcosmos e riva i'l macrocosmos dal roman. Frappant es il fat cha Karin pera da cugnuoscher fich bain la situaziun preschantada. Da la dama cha vains inscuntro aint il *Bal da gala* passa ella dandet ad üna pura, buna da s'intratgnair grandiusamaing cun la famiglia purila indigena. As po uschè interpreter quista descripziun scu transpusiziun illa quela Karin passa da la dama estra a la pura e chesarina verseda. Na be ch'ella muossa grand interess pel bain, ella as do eir scu veritabla pura. Impü l'interessa eir la chadafö da duonn'Aita ourdvart. Quista fascinaziun ho forse la funcziun dad annunzcher l'identited indigena da la Karin. Cha l'estra es telmaing arsantada da vzair ed imprendder tuot ils detagls dal minchadi puril pera tuottüna exagero. Las descripziuns minuzchusas, per exaimpel «I's sto verer cha las puolpas vegnan tagliadas oura bain, davo la vetta lunga dal gialun.» (Biert 1962:242) sun forse püchöntschi dad incler scu catalog d'infurmaziun socio-istorica e culturela pel lectur.

Karin vain descrita cò scu dama aristocratica ed al listess mumaint scu pura genuina. Siand ch'ella rapreschainta la dama e la pura po'la gnir considerata scu la cunter-part simmetrica da Tumasch, chi nun es be pur engiadinais, dimpersè «aristocrat» (Biert 1962:174s.), artist (Biert 1962:284) u filosof (Biert 1962:319s.).

Nus vulains passer a las descripziuns suprendentas fattas da la mamma da Tumasch. Già tal prüm inscunter cun Karin es duonn'Aita capabla dad identificher l'estra. Tumasch disch a sia mamma: «'Quist'es uossa la Karin', 'N'haja bain pensà', ha dit duonn'Aita.» (Biert 1962:237).

Ad es natürelmaing plausibel da penser cha Tumasch hegia già manzuno a Karin e cha sia mamma la cugnuoscha da telas descripziuns. Que es tuottüna probabel cha la mamma cugnuoscha instinctivamaing resp. intuitivamaing a Karin. Pü tard as muossa nempe cha las duos duonnas haun üna relaziun intuitiva fich stretta e ch'ellas s'inclegian immediatamaing ourdvart bain.

Duonn'Aita chi po eir gnir resguardada scu «üna da las 'vuschs da la vardà'»¹⁷ declera pü tard a Tumasch que ch'ella pensa da Karin. A do alura

¹⁷ Cfr. Riatsch 2005:76.

La vusch tuotsapiainta da duonn'Aita vain avaunt fich suvenz. Ella stu per exaimpel adüna darcho sclerir a sieu figl, impustüt eir a regard ils sentimaints da la Karin: «Hai, figl, quella at sto avair jent per pudair dir quai» (Biert 1962:282) u bain: «[...] sch'üna matta vain da Danemarca fin oura sül Piz Buin, schi nu fa'la quai be per verer giò sülla chamonna da Tuoja da tschella vart. Nu crajast?» (Biert 1962:360). A pera propcha cha duonn'Aita cugnuoscha meglder a Karin cu sieu figl.

in ögl cha la mamma considerescha a Karin scu ün'estra, l'attribuand eir tscherts clischés: «S'inclegia ch'ella vezzarà plüchöntschi be la vart bella da nossa vita quia, sco tuot ils esters.» (Biert 1962:282)

In quist connex vain eir tematisada la ricchezza materiela in conguel cun quella na-materiela. Tenor Karin nun es ella svesa la richa, dimpersè Tumasch: «tü est bler plü rich co eu». La ricchezza nu vain in quist connex resguardada scu qualchosa materialistic. Duonna Tach explichescha: «Scha Karin disch cha tü sajast plü rich co ella, manai'la cun quai tuot quellas robas cha'ls blers nu vezzan vi da tai, mo cha ella ha vis e cha eu sa e cugnuosch.» (Biert 1962:283). Nus vains dunque da chefer cun üna ricchezza in prüma lingua persunela¹⁸. Il fat cha Tumasch nun es be interesse pel bain puril es dad incleger eir scu cundiziun genetica. La famiglia Tach s'ho già adüna interessada eir per otras robas. Ed a Karin es que reuschieu da scuvrir quist fat genealogic. Tres la Karin scuvrescha Tumasch sieu talent artistic. Per Karin voul que dir parallelmaing ch'ella nu cugnuoscha be la ricchezza artistica da Tumasch, ma eir quella da l'intera famiglia Tach. Al cuntrari da Karin e da la mamma restan quistas ricchezzas ed interess nempie zuppos per tuot ils oters. Uschè survain Karin üna rolla dad «exploratura» intuitiva da la famiglia Tach.

Dal rest nun es Karin be buna dad interpreter ils trats artistics da Tumasch, ma eir quels fisionomics. As tratta dad indizis d'appartgnentscha «geologica»: «Tia fatscha sumaglia tuottafat a quistas bellas muntognas.» (Biert 1962:272). Tenor Riatsch vezza Karin «il destin mitologic da Tumasch in sia fatscha: el es fat per viver illas muntognas, la cuntrada, il rapreschantant mitic dals antenats, ha inscrit seis destin in sia fisiognomia»¹⁹.

Cur cha mamma e figl discuorran sur dal fat cha l'hom fügen adüna da la realited dumanda Tumasch: «E crajast cha Karin füess buna da'm strar inavo, adüna darcheu?». Duonn'Aita repuonda:

Eau craj da bain, figl; e sast perche? Perquai ch'ella es l'incuntrari da quel tagliapeidras quia, chi va davo ün'imagina, davo ün fan-

¹⁸ In quist cas discuorra duonna Tach sur da la ricchezza na materialistica. In ün'oter lö nu schneja ella però ch'eir il possess materiel ho tscherts avantags: «Cha tü nu tilla hast jent pervia dals raps, quai saja. Mo scha'ls raps sun eir amo pro tuot tschai, figl, schi's stoja far eir ün zich quint. Eu sa cha noss vegls guardaivan bod be süen quai. E quai s'ha müda, mo tü est lura dafatta tschel extrem» (Biert 1962:282). Ils raps chi haun suvenz üna significaziun negativa, survegnan cò üna valur positiva.

¹⁹ Cfr. Riatsch 2005:82.

tom, sü pella grippa. Quai ch'ella nun es, quai ch'ella nun ha, quai nu va'la tscherchond pellas palingornas, dimpersè quai tschercha ella in tai, figl! (Biert 1962:286)

Al cuntrari da Tumasch nu segua Karin ün'imagna u ün fantom. Ella vo be zieva a que ch'ella chatta eir dal sgür, e que illa persuna da Tumasch. Al listess mumaint è'la eir capabla da guider a sieu hom. Tres Karin chatta Tumasch a se sves. In quist sen as po characteriser a Karin scu üna duonna sgüra chi so d'üna vart che ch'ella voul, ma chi tschercha da l'otra vart auncha'adüna a se e que aint in l'ester. Que voul dir ch'ella as tschercha in qualchün chi nu resta mê il listess, ma chi spordsch'adüna darcho novas ricchezzas. E quistas sun precis las ricchezzas cha Tumasch porta in sieu intern.

Las indigenas – Violanda e Marina bella

Mo chi es quella matta sün porta da scudaria? [...] üna da cumün nu poja esser. (Biert 1962:235)

Tumasch so già da prüm'innò disferenzcher a Karin da las otras duonnas ch'el cugnuoscha. A vain adüna darcho manzuno cha Karin saja dal tuotafat particulera: «Karin nu sumaglia a Marina bella» (Biert 1961:227). Effectivamaing as po dir cha Marina incorporescha la *femme fatale*. Perque avertischa duonn'Aita a sieu figl: «Guarda pro da quella femna, tü nu füssast il prüm ch'ella stira aint illa palü; e scha tü est i aint cun üna chomma, schi douvra tschella per gnir oura» (Biert 1962:141). Quista figüra ho qualchosa da fatel. Per Tumasch giouva ella be la rolla da l'iniziedra sexuela, invezza cha Karin giouva püssas rollas. Intaunt cha Marina bella es la duonn'erotica, *maîtresse* dal protagonist, vain Karin descritta a tuot oters livels. Ella cumpera be güsta al principi scu duonn'erotica.

Eir Violanda, la prüma marusa da Tumasch es tuotafat il cuntrari da Karin. Violanda füss insè steda la matta «sco fatta aposta per el» (Biert 1962:198). La relaziun nu funcziuna tuottüna na, perche cha la giuvn'indigena fo be ün pitschen svilup persunel, intaunt cha Tumasch as müda pü ferm. Violanda ho difficulteds cun las müdadas da sieu amih, ed es dischillusa perche ch'el nun es quel ch'ella pensaiva: «Tü est ün oter co quai ch'eu crajaiva cha tü füssast.» (Biert 1962:117). Il fat cha Violanda tschercha in l'oter be a se sves, desdrüa la relaziun. Al cuntrari da Karin nun inclegia Violanda cha Tumasch as müda adüna darcho. Karin invezza prouva da chatter a Tumasch adüna da nouv. Ella es l'unica da las

trais duonnas chi vezza illa profundited da Tumasch e chi drouva ün *vis-à-vis* chi'd es üna sfida. Be ella es capabla da dir chi cha Tumasch es. Karin es l'unica duonna chi pudess fer cha Tumasch nun es pü sulet: «scha quella gniss, lura nu füssa plü sulet» (Biert 1962:147). E perque as disferenzchescha ella da las otras. I'l cumponimaint da Beeli vain in quist resguard explichò fich bain «cha l'integraziun da l'anima en il conscient gartegia a Tumasch cun Karin («la femna»)²⁰. Ella survain cun que üna funcziun tuottafat excepziunela e cumplexa pel svilup da l'identited dal protagonist²¹.

Las experienzas da Tumasch cun Violanda e Marina bella demuossan cha eir relaziuns traunter indigens paun esser problematicas. In quist cas pudainsa vzair in *La müdada* ün'apologia per relaziuns traunter indigens ed esters.

Correspondenzas

La charta es üna fuorma da communicaziun importanta aint in *La müdada*. Ella güda ad illustrer il rapport traunter diversas persunas²². La corrispondenza traunter Karin e Tumasch, da Paris in Danemarc, es fich interessanta in quist connex. Ella do al lectur access als impissamaints intims da Tumasch davart Karin. Que do in ögl cha Tumasch scriva in prüma lingia cun agüd da citats u allusiuns litteraras sur da differents temas tipics concernent üna relaziun d'amur, scu per exaimpel «marider», «avoir iffauts», «amur» u «fidelted». In tschertas chartas vain preschanto al lectur ün Tumasch inamuro e madüro. Quist Tumasch do eir tiers cha per pussibiliter l'avegnir da la relaziun stopcha'l turner illas muntagnas: «Ella s'ha müdada. Forsa ch'eu sun oter. O füssa il lö? Aint il god d'eira plü bel» (Biert 1962:364). Il god cumpera cò scu *locus amoenus*²³ inua cha'l pêrin turnaro evidaintamaing. Ed in quist cas cum-

²⁰ Cfr. Beeli 2008:65.

²¹ La dumanda scha Karin e Tumasch sajan propcha fats l'ün per l'oter vain fatta repetidamaing ed in differentes möds. La duonnanda chi'd es cleramaing üna *grande dame* confessa cha sia nezza nu saja tuot tenor bun'avuonda per ün pur: «Vous êtes l'homme pour ma nièce, je ne sais pas si elle est la femme pour vous» (Biert 1962:364). Tumasch ho invezza dubis a regard la tscherna cha Karin pudess fer: «Karin füss la duonna per mai. Mo a Paris nu saja lura sch'ella gniss cun mai per star. Karin la duonna d'ün hotelier? Mah? La duonna d'ün peur da muntogna? Mah?» (Biert 1962:366).

²² Per que chi resguarda per exaimpel la corrispondenza da Buolf Tach vair: Riatsch/Walther 1993:54–56.

²³ Las significaziuns dals differentes spazis, preschantos aint in *La müdada*, sun eir gni-das analisedas da David Truttmann 2008:99–125.

pera la cited scu *locus terribilis* u lö desctruktiv, nempe destructiv per la relaziun dals protagonists. Tumasch es consciaint dal fat cha la relaziun s'ho müdeda e ch'eir els haun fat ün svilup. Grazcha a Karin cugnuoscha Tumasch nempe finelmaing la vair'amur chi'l transmüda. El vain a scu-vrir l'ester in se s vess.

Tuot quists impissamaints faun allusiun a l'andamaint positiv da la relaziun traunter Karin e Tumasch, u in oters plects al *Happy End* da l'istorgia.

La prüma charta da Tumasch es üna risposta ad üna charta da Karin. Ella cuntegna perque respostas e cunterdumandas.

Tumasch cumainza la charta exprimind sentimaints d'increschantüna. As vain uschè a savair cha Karin ho scrit ad el sur da mumaints passantos insembel. Impü declera Tumasch ch'el as santa fich dastrusch a Karin. Cun que as po incler cha Karin nun es brichafat pü ün'estra per Tumasch.

Il fat cha Tumasch do respostas detagliadas a dumandas concernent S-charl e sia fauna, muossa üna Karin fich interessada per la bellezza da la natüra. Tres quistas descripziuns dvainta la charta però scu ün rapport sur dal god e sias bes-chas e perda cun que, in tschertas passaschas, sia funcziun da charta d'amur. Chenüna es alura propcha la funcziun da quistas chartas uschè poch emeziunelas? Effectivamaing as po nempe be constater al principi ed a la fin da la charta ün pèr declaraziuns d'amur explicitas: «Mia chara, hoz m'haja fich laschè increscher da Tai» (Biert 1962:328). Il rest sun descripziuns fich precisas e lungias sur da temas na ourdvart sentimentels. In ün tschert möd dvainta uschè il motiv «amur per la natüra engiadinaisa» üna part u ün substitut dal discuors erotic.

Eir la seguonda charta adressada a Karin cuntegna in prüma lingia descripziuns da la natüra. Impü manzuna Tumasch si'increschantüna per qualchosa ch'el nu riva da declarer: «Sco ün'increschantüm per alch ch'eu nu savaiva che.» Karin surpiglia tres quista charta la rolla da l'unica persuna chi cugnuoscha quista part da Tumasch. Be ella vain a savair quistas cunfessiuns. Quist fat demuossa cha Tumasch ho gugent a Karin d'üna maniera tuottafat unica: «Sast Karin, be a Tai das-cha dir da quellas robas, perche a Tai n'haja jent.» (Biert 1962:335). La repetiziun dal pronom persunel accentuescha la singularited da Karin.

La terza charta a Karin cuntegna üna lungia descripziun da l'aventüra da Tumasch a chatscha cun Barduot. Illa listessa charta vain eir raquintada *la legenda dal grip*. Pür a la fin s'adressa Tumasch darcho explicitamaing a Karin. El declera alura il müdamaint persunel ch'el ho fat grazcha ad ella. Il protagonist subescha dunque ün müdamaint positiv e consciaint tres l'amur ch'el resainta per Karin. La descripziun da quista

metamorfosa dess gnir interpretada scu declaraziun d'amur tuottafat speciela e profuonda.

I'l roman vains nus invista in duos chartas cha Karin scriva a «sieu cher» Tumasch.

La prüma charta es üna reposta ad üna charta precedainta. Karin piglia pusiziun per e cunter singuls puncts tematisos illa charta da Tumasch.

In quista charta discuorra Karin pustüt sur dal «ir u rester» da Tumasch. Ella argumentescha sia opiniun. In quist connex chattainsa darcho la vista dicotomica da las muntagnas scu lö idillic confrunto culla cited. Eir scha la cited nu vain descritta scu fich negativa e la vschinauncha scu paradis, es il topos tuottüna omnipreschaint: «Paris es bainschi üna fich bella cità [...] mo eu'm dumond, scha quai At fess furtünà.» (Biert 1962:282). Evidaintamaing nu persunifichescha Karin il clisché da l'estra chi surmaina a l'indigen da partir. Il topos da «l'inévitable retour»²⁴ es però pü u main mantgnieu.

Frappant es cha'l discuors intim e sentimentel cumpera eir illa charta da la Karin be sporadicamaing. Il sen da la charta es püchöntschi didactic, pedagogic e cumpost d'ün tun serius. Seguond quista charta esa pussibel da caracteriser a Karin scu duonna ferma chi muossa la via a Tumasch. La frasa cha nus vains già inscuntro: «Tü hast amo otras ricchezzas, Tumasch, Tü est bler plü rich co eu» (Biert 1962:282) demuossa cu cha Karin devalorisescha las ricchezzas materialisticas a favur da ricchezzas da la cultura purila. Duonn'Aita commentescha la frasa scritta da Karin cun l'argumaint cha quista til stopcha amer: «Ch'eu saja plü rich co ella» [...] «Haj, figl, quella at sto avoir jent per pudair dir quai» (Biert 1962:282).

Quistas pêr frosas daun d'incler cha la Karin cugnuoscha meglder a Tumasch cu el a se sves. Tres ella vain Tumasch sfurzo dad ir in sieu'intern inua ch'el chatta trats fin cò incuntschaints. Scu già manzuno, scu-vreschan be l'estra e duonn'Aita – siand ch'ellas possedan la listessa intuiziun feminina – las veritablas ricchezzas dal giuven pur.

Aunz cu cumanner ad analiser la seguonda charta da Karin esa da dir cha Tumasch vo in ün lö idillic per ler ella. Pür cur ch'el as rechatta aint il god, tipic *locus amoenus*, evra'l la charta e la savura – que as tratta dunque darcho dad ün «inscunter» chi cumainza cun l'ösen.

Al cuntrari da la prüma charta demuossa quista ün stil bger pü intim,

²⁴ Cfr. Francillon/Jakubec 1991:62–63.

pustüt scha's considerescha la prüma part: «vus eschat qua pro mai. O Tumasch [...], nun invlida ch'eu At n'ha jent, Tumasch. Quant bel chi füss dad esser cun Tai; be nus duos sulets [...], Eu vuless esser dasper Tai e verer Tia fatscha [...]» (Biert 1962:342-343). La charta es tuottüna fermamaing dependenta dad oters tips da discuors, particularmaing dal discuors chi loda la natüra. Al listess mumaint discuorra Karin in quista charta eir dal problem centrel da tuot il cudesch, nempe da l'increschantüm da Tumasch. La vusch pedagogica da Karin dvainta in quista charta pütschönch üna vusch suottamissa. Karin es quella chi nun inclegia e chi voul gnir sclarida. Al medem temp do ella però eir tiers cha'l character misterius da Tumasch la fascinescha e ch'el saja il motiv per sieus sentiments d'amur.

Karin exprima la temma ch'ella ho da perder a Tumasch. Quist sentiment resta fich important per la relaziun traunter ils duos giuvenns. Il fat cha Karin nu voul perder a Tumasch as transfuorma in ün'incumbenza fundamentala. Düraunt il discuors già manzuno traunter mamma e figl (Biert 1962:285) as vain nempe a savair cha Karin dvantaro respunsabla per adüna darcho tgnair inavous a Tumasch. La relaziun as basaro alura traunter oter sün quista lezcha relevanta.

Las chartas nu sun in prüma lingia dad interpreter scu chartas d'amur, ma scu chartas chi cuntegnan infurmaziuns supplementarias generelas. Eir scha nus vains da chefer cun chartas intimas demuossan quistas per part üna granda distanza. A peran minchataunt dad appartgnair na be linguisticamaing, ma eir tematicamaing al narratur, nempe scu *mise-en-abîme* da sieus egens temas e per infurmer il lectur.

Karin – consorta e mamma

Karin surpiglia a la fin dal cudesch la rolla d'educatura da Tumasch. Tres la descripzun da Karin scu ün esser superiur a sieu hom Tumasch vain il lectur nempe rendieu attent al fat ch'ella es la persuna chi'l muossa la via. As survain l'impreschiun cha'l protagonist nu tschercha üna duonna, ma pütost üna mamma, siand ch'el nu chatta in Karin be üna duonn'erotica chi'l protegia, do sgürezza e cufforta, ma impustüt üna duonna sgüra chi'l guida e cugnuescha la buna via. Ella persunifichescha la cumbinaziun dals trats d'amanta u tentedra (cumbain cha quels diminueschan vers la fin da l'istorgia) culs trats da mamma, da mnedra, e dvainta in consequenza la duonna cumpletta, totela. Impü so Karin darcho dapü sur da Tumasch cu el sves. Ella es dunque ubain ün esser transcendent, ubain üna part da Tumasch, voul dir sieu *alter ego*.

Sgür e tschert nun è'la l'antonim correlativ da Tumasch. Scha's po considerer a Karin scu reflex da Tumasch, alura fungescha ella scu anima, rapreschantand la vart feminina da Tumasch. Ella es ün inrichimaint da sia vita e til preschainta quista our d'ün'otra perspectiva, til dand al listess mumaint nouvs impuls. Sia rolla es dimena quella da render attent il protagonist sün parts incuntschaintas da sieu esser. Ella nu's dividea ma s'agiundscha a Tumasch scu üna nouva part da sieu *ego*.

Nus vains vis cha duonn'Aita vain musseda scu duonna fich sabgia chi do adüna darcho buns cussagls. Tenor Beeli es ella dafatta üna duonna cun «character omniscient e profetic»²⁵. La relaziun ch'ella ho cun sieu figl es fich ferma. Cha Karin sumaglia a la mamma vain manzuno püssas voutas: «Aint in quel sömmi... es üna femna chi sumaglia a Marina bella, a Violanda ed eir ün pa a mamma e l'istess ad ingüinas. Mo quai nun es üna femna, quai es la femna» (Biert 1962:147). Ad es da manzuner cha duonn'Aita vain tres quista descripziun missa in relaziun cullas amantas da Tumasch. In consequenza fo il rapport traunter Tumasch e sia mamma suvenz allusiun al complex dad Odipus.

In mincha cas esa evidaint cha duonn'Aita e Karin vegnan tresour congualedas üna cun l'otra. Uschè eir illa frasa chi identifichescha explicita maing a las duos duonnas in connex culla lingua: «Tü pensast e tschant schast sco ma mamma.» (Biert 1962:378). Las «duos linguas» chi sun ün ferm lö d'identificaziun coincideschan a la fin. In seguit as po dir cha las duos duonnas sun suvenz rapreschantedas scu duos essers bod identics.

L'estra in otras ouvas rumauntschas

In conguel cun otras estras da la litteratura rumauntscha pudainsa constater cha Karin giouva ün rolla singulera. Nus vains bainschi vis cha l'estra vain eir descritta scu la duonna, chesarina, e mamma ideela. Illa litteratura rumauntscha inscuntrainsa tuottüna bgeras voutas purtretts negativs da l'estra. L'Eva dad Oscar Peer²⁶ u la Ria da Jon Semadeni²⁷ sun be duos exaimpels. Pustüt Eva incorporescha la figüra destructiva, eir scha sia rolla positiva pels indigens nun es da suotstimer. Pelpü vain ella però descritta scu quella chi nu güda, ma chi desdrüa sieu contuorn. Scu tipica *femme fatale* maina ella a giperi a divers homens ed a la perdiziun ad ün'intera vschinauncha. Ella riva scu estra, parta scu estra e düraunt il

²⁵ Cfr. Beeli 2008:57.

²⁶ Cfr. Peer 2003.

²⁷ Cfr. Semadeni 1967.

plot, siand bainschi dal tuottafat integreda i'l muond masculin, resta ella ün'exota. Karin invezza riva scu estra per dvanter vi e pü indigena. Ed al cuntrari da l'Eva es ella dalum integreda aint il muond da las duonnas. Eva posseda impü tscherts aspets mystics, diabolics e fantastics. La culur verda la lia cleramaing al diavel: «In ün vesti da valü verd s-chür ed üna bella chavlüra brün-cotschnainta, d'eira ella dandettamaing quia, sco gnüda our dal terrain»²⁸. Ella vain descritta scu stria, diavel, diala u aungel. Al cuntrari da Karin es ella dunque eir üna figüra surreela chi posseda il talent da's metamorfoser cuntinuedamaing, incorporand il bun ed il nosch. Siand ch'ella persunifichescha üna duonna erotica, üna surmnedra è'la da prüm'innò bainvisa tals homens e criticheda da la duonnas. La Ria da Jon Semadeni vain permanentamaing criticheda per si'identited estra: «Nus nu laschain liar la lengua da tai e da tia tudais-cha»²⁹. Ella nun es ni accepteda in vschinauncha, ni da sieu sör e sia söra: «'Schmaladi saj'il di cha tü hast zappà aint nossa porta', tuna la vusch da mamma our da chadafö. 'Tudais-ch'infama'»³⁰. Güsta quist aspet es absolutamaing cuntrari aint in *La müdada*, inua cha l'estra e sia söra fuorman üna relaziun speciellamaing stretta. Ün oter aspet chi demuossa eir l'influenza negativa da l'estra aint illa *Jürada* es il fat cha l'alach es üna catastrofa. L'estra resta ün'estra eir per sieu hom: «Duos muonds esters sun urtats insembel, sainz'avair gnü la forza da s'incleger»³¹. Al cuntrari da *La müdada* vain preschanto üna relaziun chi nu reuschischa, l'*Eros* nu superescha ils cunfins traunter l'indigen e l'estra.

Quists sun be duos exaimpels chi demuossan ün'influenza negativa da l'estra sül/s indigen/s³². Scha's considerescha la tradiziun as po dir cha'l character negativ da l'ester in generel es ün stereotip da la «Bauern-» e «Heimatliteratur»³³. *La müdada* percunter preschainta ün purtret inua cha'ls cunfins traunter indigen ed ester sun superabels ed inua cha l'amur vainscha.

²⁸ Cfr. Peer 2003:13.

²⁹ Cfr. Semadeni 1967:58.

³⁰ Cfr. Semadeni 1967:50.

³¹ Cfr. Semadeni 1967:42.

³² Oters exaimpels as chatta traunter oter i'l *Caumsura* (1967) da Toni Halter u aint *Il tunnel* (1991) da Jon Nuotclà. A füss però fich interessant dad analiser aunch'otras figüras da l'estra illa litteratura rumauntscha.

³³ Cfr. per exaimpel Francillon: «Considérant tout élément étranger comme virtuellement dangereux, la société suisse accueille l'individu inconnu avec méfiance, et même avec hostilité [...] l'étranger est une figure narrative, connotée fort négativement [...] les étrangers venus en Suisse sont des personnages néfastes». Francillon/Jakubec 1991:94.

Conclusiun

Il nom «Karin» es la fuorma svedaisa da «Katharina» chi in grec vould dir «la s-chetta, püra». Aint in *La müdada* es il lectur il prüm confrunto cun üna Karin estra, exotica. Il fat ch'ella vain in prüma lingia percepida e descritta in basa a sieu parfüm, sugerischa al protagonist ed eir al lectur cha que as tratta da qualchün tuottafat speciel. Ella rapreschainta alura superficialmaing l'incuntrari da la significaziun da sieu nom. Impü surpiglia Karin differentas rollas, uschè ch'ella es eir in quist regard al principi inchapibla. La trama demuossa però cha Karin nu correspuonda al clisché da l'estra.

Al cuntrari da bgeras figüras da l'estra rapreschainta ella nempe in prüma lingia üna duonna ideela. Fat es cha Karin as metamorforisescha plaunet in ün'indigena, per dvanter a la fin l'imegna da duonn'Aita. Ella rapreschainta dimena ün'estra chi s'ho adatteda ed integreda in maniera tuottafat natürela e voluntaria per dvanter ün'indigena. Perfin sia lingua correspuonda a la fin a quella dals indigens. Uschè restaregia be sia passiva ün indizi da sia derivanz'estra: «Karin vaiva üna passiva amo adüna estra, cun ir sü da s-chala; ed eir la daman davo amo, cun ir giò vers l'ascensur: üna tscherta passiva taisa, cun quellas chotschas strettas chi fan verer massa bler e massa pac.» (Biert 1962:367)³⁴.

L'unica scena chi rapreschainta ella in ün möd negativ as rechatta aint *Il bal da gala*, inua ch'ella vain descritta scu üna duonna influenzeda dal muond mundaun, vould dir scu tentedra e tipica dama. Quista figüra nun es tuottüna na da congualer cun, per exaimpel, l'Eva dad Oscar Peer u culla Francesina da *la Runa*³⁵.

Las descripziuns fattas da Tumasch u da figüras secundarias muossan cha Karin vain percepida scu l'estra, l'amia, la tentedra, la consorta, la pura, la dama ed otras figüras pü. Vers la fin da l'ouvra dvainta que però evidaint cha sia rolla principela es quella da sustegner e mner il protagonist. Impè da desdrür il pur in Tumasch es Karin nempe quella chi salva

³⁴ Quist es ün indizi fisionomic chi demuossa l'appartgnentscha da l'estra in möd genetic. Scu già Tumasch porta dunque eir ella si'identited in sia fisionomia. Ella nu dvantero mē totelmaing indigena. Cha la passiva fo part dals trats d'identificaziun as vezza eir illa mistificaziun da la passiva indigena i'l raquint da Flurin Darms: «E perquei va bab pli plaun e senza prescha, mo adina vinavon ed adina cul medem pass, grond e grev e segir. [...] Ei dat era autra gliעד, gliעד che ei sco sch'ella fuss senza pass. [...] Igl ei enzatgei jester vi dad els ed enzatgei irritont [...] Il bia eis ei femnas senza pass.» Cfr. Darms 1986:15.

³⁵ Biert 1956.

el e chi'l persvada da turner in sia patria. Ella es quella chi'l guida, ma eir quella chi'l sclarescha sur da sia egna persuna. L'estra, al cuntrari da las indigenas Violanda u Marina bella, es capabla dad interpreter trats fisiologics, genealogics, artistics e. u. i. da Tumasch. E be uschè po el a la fin finela chatter a se stess. Tumasch chatta dunque sia duonna in üna estra, chi'd ès però buna da'l fer scuvrir e cugnuoscher varts estras da sia egn'identited. L'analisa correspuonda uschè tuottafat al titel dal cudesch da Julia Kristeva *Fremde sind wir uns selbst*³⁶ u a la remarcha da Kramer cun la quèla nus vulains concluder. L'ester nu's rechatta in prüma lingia in noss muond exteriur, ma bain in noss esser stess: «[es] wird deutlich, dass das Fremde, das es wahrzunehmen und zu verstehen gilt, nicht nur – vielleicht nicht einmal in der Hauptsache – ausserhalb unserer Person, sondern *in uns selbst* liegt»³⁷.

Bibliografia

Litteratura primaria

BIERT, C.

1956 *Istorgias da Cla Biert. La Runa*, in: *Chasa Paterna* 71, Samedan

1962 *La müdada*, Thusis, Roth

BAUDELAIRE, CH.

1918 *Œuvres complètes, les Fleurs du Mal*, éd. critique par F.F. Gautier, Galimard, Paris 1918:204

DARMS, F.

1986 *Il buentadé en la paliu*, in: Darms, F., *Raquintaziuns II*, Cuera, Renania, 1986:7–20

PEER, O.

2003 *Eva ed il sonch Antoni*, Chasa Paterna 122, Samedan, UdG

SEMADENI, J.

1967 *La Jürada*, Thusis, Roth

Litteratura secundaria

BEELI, G.

2008 «L'oter muond» Siemis, paraulas e legendas en «La müdada» da Clà Biert e lur influenzas junghianas, in: Ganzoni, A./Riatsch, C. *Lectüras da «La müdada» da Cla Biert*, Beiheft Nr. 11 zum Bündner Monatsblatt. Verein für Bündner Kulturforschung 2008:53–98

³⁶ Cfr. Kristeva 1990.

³⁷ Cfr. Kramer 1999:49.

CORAY-MONN, I.

- 1971 *Clà Biert – La müdada*, in: *Annalas da la Società Retorumantscha*, 84, 1971:243–249
- 1963 *La femna el roman «Il cavale della Greina»*, in: *Annalas da la Società Retorumantscha*, 76–77, 1963–1964:210–214

DEPLAZES, G.

- 1991 *Die Rätoromanen. Ihre Identität in der Literatur*, Disentis, Desertina

FISCHBACHER, M.

- 1991 *So ging man eben ins Hotel... Domleschger Hotelangestellte im Engadin der Zwischenkriegszeit*, Beiheft nr. 1 zum Bündner Monatsblatt, Chur, VBK

FRANCILLON, R./JAKUBEC, D.

- 1991 *Littérature populaire et identité suisse, Récits populaires et romans littéraires: évolutions des mentalités en Suisse romande au cours des cents dernières années*. Réalisé sous la dir. de Roger Francillon et Doris Jakubec par Daniel Maggetti ... (et al.) Lausanne, L'Age d'Homme

GANZONI, A./RIATSCH, C.

- 2008 *Lectüras da «La müdada» da Cla Biert*, Beiheft Nr. 11 zum Bündner Monatsblatt, Verein für Bündner Kulturforschung

KESSLER, D.

- 1997 *Hotels und Dörfer. Oberengadiner Hotellerie und Bevölkerung in der Zwischenkriegszeit*, Beiheft nr. 5 zum Bündner Monatsblatt, Chur, VBK

KORTE, B.

- 1998 *Musterhafte Fremdheit – Zum heuristischen Wert typologischer Zugänge zum Fremden*, in: Lenz, B./Lüsebrink, H.-J. *Fremdheitserfahrung und Fremddarstellung in okzidentalischen Kulturen*, Passau, Wissenschaftsverlag Roth, 1999: 381–395

KRAMER, J.

- 1999 *Das Verstehen fremder Kulturen*, in: Lenz, B./Lüsebrink, H.-J. *Fremdheitserfahrung und Fremddarstellung in okzidentalischen Kulturen*, Passau, Wissenschaftsverlag Roth, 1999:37–53

KRISTEVA, J.

- 1990 *Fremde sind wir uns selbst (Etrangers à nous-mêmes)*, Frankfurt a. M., Suhrkamp

LAFORGUE, P.

- 2002 *Oedipe à Lesbos, Baudelaire – La femme – La poésie*, Paris, J&S éditeur

RIATSCH, C.

- 2005 *«Ina gustusa minestra?» In tschercha dad ingredienzas da «La müdada» da Clà Biert*, in: *Annalas da la Società Retorumantscha*, 118, 2005:57–91
- 1999 *Der Laden und das Dorf. Zum ersten Kapitel von Clà Biert «La müdada»*, in: *Annalas da la Società Retorumantscha*, 112, 1999:149–162

RIATSCH, C./WALTER, L.

1993 *Literatur und Kleinsprache. Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860*, Romanica Raetia Bdd. 11 und 12, Chur, SRR

SEGER, C.

2008 *Der Duft der grossen Welt – Eine Annäherung an den atmosphärischen Raum*, in: Ganzoni, A./Riatsch, C. *Lectüras da «La müdada» da Cla Biert*, Beiheft Nr. 11 zum Bündner Monatsblatt. Verein für Bündner Kulturforschung 2008:126–139

2005 *Grand Hotel – Schauplatz der Literatur*, Köln, Böhlau Verlag

TRUTTMAN, D.

2008 *La müdada e la muntogna – Descripziuns, valitaziuns e funcziuns da la «Muntogna» en il chapitel Aint in S-charl*, in : Ganzoni, A./Riatsch, C. *Lectüras da «La müdada» da Cla Biert*, Beiheft Nr. 11 zum Bündner Monatsblatt. Verein für Bündner Kulturforschung 2008:99–125

WALTHER, L.

1993 *Cla Biert (1920–1981) und die Schwierigkeiten bei der Entrümpelung des Dachbodens*, in: Bättig, J./Leimgruber, S. (edd.), *Grenzfall Literatur. Die Sinnfrage in der modernen Literatur der viersprachigen Schweiz*, Freiburg, Paulus Verlag, 1993:779–788